1958

Tagalog texts

Aurelia Del Fierro

Tom Macleod
SIL-UND

Barbara Blackburn
SIL-UND

Betty Mundy
SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Recommended Citation
Del Fierro, Aurelia; Macleod, Tom; Blackburn, Barbara; and Mundy, Betty (1958) "Tagalog texts," Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session: Vol. 2 , Article 2.
DOI: 10.31356/silwp.vol02.02
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol2/iss1/2

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact zeinelbyousif@library.und.edu.
1. (Titing/in/) ka muna bago ka (/lu/lundag.)
1. (B-look) you first before you (P-jump.)

2. Sa kaharutan ay (/nag/hulog) sa balon ang isang ng aso.
2. CM Mischievous Lig. (C-fall-down) CM well CM one(Lig.) dog.

3. If how (P-be-able-to-get-out-of-the-water) Lig. one(Lig.) problem(Lig.) his now(Lig.) (A-think). 4. Sa-daraan ang isang kambing na (/nada/dalok) dahil sa marami matamis (na) (/kin/ain) sa tubuhan. 4. By-the-way CM one(Lig.) goat Lig. (A-parched) because CM plenty(Lig.) sweet(Lig.) (C-eat) CM sugar-cane-field. 5. UHaw na uhaw at (h/um/ahanap) nang inumin. 5. Thirsty Lig. thirsty and (A-look) CM drinking-water.

6. Ang aso ay (/man/angiti) nang bahagy at tila (/naka/isip) nang isang mabuti paraan. 6. CM dog Lig. (C-smile) CM a-little and somewhat (C-able-to-think) CM one(Lig.) good(Lig.) way, idea. 7. (/Nag/kungwarf/ng)) (1/um/alongoy) at masaya (/nang/usap). 7. (C-pretend-to(Lig.)) (A-swim) and happily(Lig.) (C-talk).

8. "(Nau/uhaw) ka ba" ang tanong sa kambing. 8. (A-thirsty) you interrogative" CM question to-the goat. ( "Oo may mailom ba riyan. Malinis ba." ang anong nang kambing. "Yes, there something-
to-drink interrogative over-there. Clean interrogative." CM question (from)CM goat.

10. "Oo (masdan) mo at malinis. (L/um/ukso) ka at maysapit na maaniom teyo(ng) dalawa." 10. Yes, (B-observe) and clean. (B-jump) you and enough Lig. something-to-drink we(Lig.) two."

11. Ang kambing ay (t/um/along) bigla. 11. CM goat CM (C-jump) at-once.

12. Sagay6(ng) nang yari ang aso ay (t/um/ungtong) sa kaniya(ng) likod hanggang (/naka/ahon) sa balon. 12. In-that-way(Lig.) CM incident CM dog Lig. (C-able-to-step-on) CM his(Lig.) back until (C-get-out) CM well. 13. Sa mantalang ang kambing ay (/na/iwan) sa ilalim. 13. CM while CM goat Lig. (C-leave) CM inside.

14. Kung ikaw _ ay may sarili(ng) bait hindi mo (/ga/gaw/in/) ang (1/um/undag) at sukat na hindi muna (/sin/suri) ang manga yari. 14. If you Lig. have your-own(Lig.) commonsense no you (P-do) CM (B-jump) and until Lig. no first (A-examine) CM plural happening (consequences). 15. "Kayhina nang iy6(ng) isip." ang sabi nang aso.

15. How-weak CM your(Lig.) thought CM (the)saying CM dog.

Explanatory Note

ORTHOGRAPHICAL STATEMENT AND KEY TO SYMBOLS AND ABBREVIATIONS

n > ng vowel + consonant > v + c basic aspect > B

?v > # glottal stop > ? proposed aspect > P

v?v > # zero morpheme > # completed aspect > C

c? > c stressed stress > actual aspect > A

? > v construction marker > CM

? > ^ Ligature (Construction M. only) marks off verb affix > /

SIL-UND Workpapers 1958
Indicates equivalents between Tag. text and lit. trans. where possibility of ambiguity

Free Translation         Look Before You Leap

By chance, a mischievous dog fell down a well. He saw that his problem was how to get out of the water. A goat, who was parched from having eaten a lot of sweet sugar cane, was passing by. He was so thirsty that he was looking for some water to drink.

The dog smiled a little as he thought of a good idea. He pretended he was swimming and spoke out cheerfully.

"Are you thirsty?", he asked the goat.

"Yes, is there something to drink there? Is it clean?" asked the goat.

"Yes, look, it is clean. Jump in, there is enough to drink for both of us."

The goat jumped in at once. This gave the dog the opportunity of stepping on his back and getting out of the well while the goat was left inside.

"If you use your common sense, you will not leap until you consider the possible consequences. How weak-minded you are." said the dog.

1 Sí Jesús at ang manga Batâ.
2 (/In/iibig) ni Jesús ang lahát nang tao. 2 (/A/-love) Jesus C.M. all men. 3 Subalit (/in/iibig) Niyâ ang manga batâ nang higit sa lahát.
3 But (/A/-love) He the pl children C.M. above C.M. all. 4 Malimit Niyáng (sabin/in/) na upang (/maka/punta) sa langit, ay kailangâng ang isa ña ay (/mag/taglay) nang malinis at walâng kasalanang puso nang isâng batâ. 4 Often He (/C/-say) C.M. in order (/P/-go) C.M. heaven lig. we ought to C.M. one CM. (/B/-have) C.M. clean and no sin heart C.M. one child.
5 Minsan si Jesus ay maghapong gumawa at pagod na pagod.  
6 Once upon a time C.M. Jesus lig. whole day busy and very tired.  
7 May (1/um/apit) na manga ina upang (hiling/in/) na (basbas/an/) ni Jesus ang kanilang manga maliliit na anak.  
8 There (/C/-come) lig. pl mothers in order (/B/-ask) lig. (/B/-bless) C.M. Jesus C.M. their pl small lig. children.

Free Translation

1 Jesus and the Children

2 Jesus loves all men. 3 But He loves the children the most.

4 He often says that in order to be able to go to heaven we must
keep ourselves clean and without sin like the heart of a child.
5 Once upon a time Jesus had been busy the whole day and was very
tired. 6 He sat down to rest. 7 The mothers approached Jesus
and asked Him to bless their little children. 8 The friends of Jesus
knew He was tired, that was the reason they wanted Him to rest.
9 They purposely sent away the mothers and their children. 10 But
this did not make Jesus happy. 11 He said, "Let the children come
to me. 12 Do not forbid them because they are like unto the kingdom
of God." 13 How happy the children were! 14 They surrounded Jesus.
15 He picked them up and blessed them one by one. 16 I will always
remember that Jesus loves the children.

1 Si Jenny Lind. 1 1 C.M. Jenny Lind.
2 Minsan ay (/naglá/lakad) na kasama nang isá-ng kaibigan si Jenny Lind,
ang dakîl-ang mangawit na taga Suwesya. 2 Once-upon-a-time lig. (/A/walk)
with companion C.M. one-C.M. friend C.M.(personalizer) Jenny Lind, C.M.
great-C.M. singer C.M. from Sweden. 3 Nakita niyá ang isá-ng matand-áng
babae na úugód-ugód na (p/um/asok) sa isá-ng bahay-lîmusan. 3 So she C.M.
one-C.M. old-C.M. woman with weak-from-age(emphatic) lig. (/C/enter) C.M.
one-C.M. house-give. 4 (S/in/idlán) siya agad nang habág sa matandâ.
5 (C/enter-self) she at-once C.M. pity to old. 5 (P/um/asok) siyá sa
pintô at kunwâ ay (/magpa/pahingâ). 5 (/C/enter) she in door and as-if
lig. (/P/rest). 6 Ang tatoô ay (ibig) lamang niyá-ng mabigyan nang kahit
na anò ang matandâ. 6 C.M. truth lig. (like) only she-C.M. able-to-give
C.M. anything lig. what C.M. old.
7 Gayôn na lamang ang (/pagta/takâ) niyá nang (banggit/in/) sa kanya
kaagåd si Jenny Lind, na ang (w/in/ika). 7 That lig. only C.M. (surprise)
she C.M. (/C/mention) to her at-once C.M.(personalizer) Jenny Lind, lig.

1 A famous Swedish coloratura soprano 1820-1887.
Once upon a time Jenny Lind, a great singer from Sweden, was walking
with one of her friends. She saw an old woman who was extremely weak
from old age entering a house of charity. At once she was filled with

Free Translation

1 Jenny Lind.

2 Once upon a time Jenny Lind, a great singer from Sweden, was walking
with one of her friends. She saw an old woman who was extremely weak
from old age entering a house of charity. At once she was filled with
pity for the old woman. 5 She entered in the door pretending to take a rest. 6 The truth is that she just wanted to give something to the old woman. 7 The surprise of the old woman was such when they mentioned to her about Jenny Lind that she said, 8 "I have been here on earth a long time, and maybe I will not be here much longer. 9 My greatest wish is to hear Jenny Lind before I die." 10 "Would that make you happy?" inquired Jenny. 11 "Ah! That would really make me happy, but it is impossible for one like me to enter the theatre; that is why I really never will hear her." 12 "Don't be so sure," said Jenny. 13 "Sit down and listen." 14, 15 And she sang one of her best songs with complete joy. 16 The old woman could not contain her joy and surprise. And Jenny added when she finished singing "Now you already heard Jenny Lind."

Ang ulol na unggóy at ang marunong na pagóng
CM Foolish CM monkey and CM clever CM turtle
1. Minsan ang pagóng habang (na/li/ligo?) sa ilog ay (nakâ/kita) siya nang (isa/ng) (punó/ng) saging na (l/um/u/lutang)at (i/t/in/a/tanay) nang agos.
2. (C/ dragged) he CM beach, but negative he (B/carry) CM ground.
3. Dahil dito (t/in/awag) niya ang kaibigan (niya/ng) unggóy at (in/iyalay) niya ang kaputol nang (punó/ng) saging kung (i/ta/tanim) niya ang (kaniya/ng) kaparte. 3. Because this (C/called) he CM friend (he/CM) monkey and (C/offered) he CM part CM (trunk/CM) banana if (P/plant) he CM (his/CM) part.
4. (P/um/âyag) ang unggóy at (h/in/ati?) nila sa gitná? mula sa (mag/kabila) nang dulo ang punó nang saging. 4. (C/agreed) CM monkey and (C/divided) they CM middle from CM either CM end CM trunk CM banana. 5. (In/angkín) nang unggóy ang kaputol na may manga dahon, dahil sa isip niya na iyon.
ay(tu/tubo?) na (ma/buti) kay sa kaputol na (wala/ng) dahon. 5. (C/grabbed) CM monkey CM part lig. (Par. (verb) plural leaves, because CM thought he lig. that lig. (P/grow) lig. (better) CM CM part lig. (without/CM)leaves.

6. Nang (maka/ra?an) ang ilang araw ang puno nang unggoy ay (na/matay), yamang ang sa pagong ay (t/um/ubo?) hanggang sa (nag/bunga). 6. CM (B/after a while) CM several day CM trunk CM monkey lig. (C/died), while CM CM turtle lig. (C/grew) until CM (C/bore fruit). 7. Ang manga saging ay (na/hinog), datapwat hindi? (ma/akiat) nang pagong, dahil dito (t/in/awag) niya ang (kaniya/ng) (kaibiga/ng) unggoy, at (inly/alay) niya ang ilang bunga nang saging kung (a/akiat/in) niya ang puno. 7. CM plural banana lig. (C/became ripe), but negative (P/climb) CM turtle, because this (C/called) he CM (his/CM) (friend/CM) monkey, and (C/offered) he CM several fruits CM banana if (P/climb) he CM trunk. 8. Ang unggoy ay (um/akiat) at (k/um/ain) nang (maka/kayya). 8. CM monkey lig. (C/climbed) and (C/ate) CM (all that he could). 9. (S/in/abi) nang pagong (hulug/an) mo ako datapwat (i/s/in/agot) nang unggoy balat man ay (ma/linamnam) ay hindi? kita (hu/hulug/an). 9. (C/said) CM turtle (B/throw(down) you me but (C/answered) CM monkey skins even lig. (tasty) lig. negative you (P/throw (down).

10. Ang pagong ay (na/galit) at (nag/ sabug)siya nang tinik sa paligid nang puno. 10. CM turtle lig. (C/angry) and (C/scattered) he CM spines CM around CM trunk. 11. Nang (l/um/ukso) ang unggoy ay (na/kinik) siya. 11. CM (C/jumped) CM monkey lig. (full of spines) he. 12. (Pi/nag/bintag/an) niya ang pagong at (kaniya/ng) (h/in/anap) upang(parusa/han) niya. 12. (C/suspected) he CM turtle and (him/CM) (C/ looked) (so that) (B/punish) he.

The Foolish Monkey and the Clever Turtle

Once upon a time when the turtle was swimming in the river, he saw a banana plant adrift and being carried along by the current. He dragged it to the beach but was not able to carry it up to solid ground. Therefore, he called his friend the monkey and offered him part of the banana plant if he would plant his part for him. The monkey agreed and they divided the banana plant in the middle, half way from either end. The monkey took the half which had leaves because he thought it would grow better than the half which had none.

When a few days had passed the monkey's plant died, but that of the turtle grew until it bore fruit. The bananas grew ripe, but the turtle could not climb for them. Therefore, he called his friend the monkey and offered him some of the fruit, the bananas, if he would climb and get them.
The monkey climbed up and ate for all that he was worth. Said the turtle, "Throw me some," but the monkey answered, "Though sweet the skins, I'd throw you none."

The turtle got angry and scattered spines around the foot of the tree. When the monkey jumped down, he landed on the spines. He suspected the turtle and looked for him in order to punish him. He found the turtle behind a stump. Said he to the turtle, "I'm going to punish you, choose between the two." "Shall I bray you in a mortar or drown you in the river?"

The clever turtle began to shout and begged the monkey if it were possible to bray him in a mortar. But the monkey answered, "I shall give you the punishment that you don't want," and he threw the turtle into the river.

When the turtle reached the water, he set up a shout and said to the monkey, "Thanks friend, this is my home."